



Élaboration de processus de traduction adaptés au client

Aujourd'hui, le commerce s'affranchit de plus en plus des frontières, ce qui renforce l'importance du contrôle des processus et des projets de traduction. La multiplication des langues vers lesquelles les textes sont traduits, la réduction des délais de commercialisation et la complexité des structures de documents et de systèmes requièrent un regard différent sur les projets de traduction : ils ne doivent plus être considérés comme des tâches isolées, mais comme les éléments d'un ensemble de processus effectués en amont et en aval.

KERN a pour objectif de développer avec vous des processus flexibles et adaptés qui concentrent le savoir-faire de l'entreprise. Nous mettons à votre service nos connaissances dans diverses activités : conseil dans le domaine de la rédaction et du formatage liés à la traduction, réalisation, correction et mise à jour de la terminologie du client, élaboration et actualisation des mémoires de traduction, intégration optimale des processus spécifiques au client à un workflow global.

La conception et les exigences liées aux processus

Toute collaboration requérant la conception d'un processus de traduction complet débute par l'appréhension et l'analyse de vos procédures internes. Cette étape, à laquelle l'ensemble des acteurs des processus internes doit participer, consiste en la mise en place d'une méthode commune pour la réalisation des traductions. Le workflow et les objectifs concrets du processus sont par ailleurs documentés.

L'objectif est d'optimiser le processus en prenant en considération les structures organisationnelles existantes et de permettre la production d'une documentation cohérente en langue étrangère pour le lancement de nouveaux produits. Cette phase ne se limite pas à la diffusion des textes ni au recours à certains traducteurs et relecteurs.

En effet, l'accent est mis sur les échanges des données entre les unités de traduction, de rédaction, d'information produit, de média et de contenu ou les systèmes de gestion de document, ainsi que sur les questions relatives à l'élaboration de textes source cohérents et d'une mise en page homogène adaptée aux différentes longueurs de texte. En matière de contenu, il conviendra de s'assurer que vos collaborateurs internes et partenaires étrangers approuvent la terminologie et les traductions, de même l'appréhension optimale de ces exigences doit être garantie dans les banques de données terminologiques et les mémoires de traduction.

Nous vous accompagnons volontiers dans l'automatisation des processus par les systèmes de mémoire de traduction comme Across et SDL Trados. Cette démarche permet de se concentrer sur la traduction de certains types de texte, comme des sites Internet ou des catalogues, ou de favoriser une forte rationalisation et une cohérence optimale dans d'autres domaines comme la documentation pour utilisateurs ou les supports imprimés.

L'élaboration des fichiers originaux, des traductions et de la mise en page ainsi que l'impression ou la mise en ligne nécessitent une validation sur le plan terminologique. Nous pouvons vous assister dans la création parallèle de documents originaux et de traductions dans le cas où, en raison de son volume, le texte source ne peut être achevé en amont. De même, lorsque le processus de traduction a été établi, les mises à jour de notices d'utilisation existantes et d'autres documents techniques sont planifiables et peuvent être effectuées sans retard pouvant être dû à des interfaces manquantes ou à des changements de média.

Le guide rédactionnel

La création commune d'un guide rédactionnel représente un soutien concret supplémentaire pour les collaborateurs internes et externes. Il contient l'ensemble des directives et spécifications internes à respecter lors de l'élaboration des documents. Il recense notamment les exigences linguistiques, terminologiques et syntaxiques, ainsi que les normes de présentation (ex. la typographie, la mise en page et l'insertion de graphiques, logos etc).

Cette démarche ne représente pas uniquement un atout pour l'uniformité des documents, elle renforce également l'image publique globale d'une entreprise.

Fort de sa longue expérience en ce domaine, KERN dispose d'un savoir-faire étendu dans la gestion de traduction. Partenaire de nombreux clients dans leurs projets et expert dans les outils prévus à cet effet, nous offrons à chaque entreprise la solution qui lui convient le mieux. N'hésitez pas à nous contacter, nous nous tenons à votre disposition.

www.e-kern.com/fr



KERN Sarl, Traduction et Interprétation

Lyon · 100 E Cours Lafayette · 69003 Lyon · Téléphone : 00 33 (4) 78.37.83.73 · kern.lyon@e-kern.com

Marseille · 2, rue Henri Barbusse · 13241 Marseille Cedex 01 · Téléphone : 00 33 (4) 13.94.00.22 · kern.marseille@e-kern.com

Paris · 35, avenue des Champs-Élysées · 75008 Paris · Téléphone : 00 33 (1) 53.93.85.20 · kern.paris@e-kern.com

Angleterre : Londres · **Allemagne** : Aix-la-Chapelle · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bonn · Brunswick · Brême · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Francfort-sur-le-Main · Fribourg · Friedrichshafen · Hambourg · Hanovre · Heilbronn · Karlsruhe · Cassel · Cologne · Leipzig · Mayence · Mannheim · Munich · Münster · Nuremberg · Sarrebruck · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Wurtzbourg · **Autriche** : Graz · Innsbruck · Linz · Vienne · **États-Unis** : New York · **Pays-Bas** : Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Pologne** : Varsovie